

ЗАМЕТКИ ПО СЛАВЯНСКОЙ ЭТИМОЛОГИИ

(ЧЕШ. *perš(a)*, *tropiti*)ЧЕШ. *perš(a)*

Чешское диалектное (валашское и моравское) *perš(a)* 'веснушка' (с производными *peršavý* 'веснушчатый', *peršavina* 'крупная веснушка', *peršáň* 'веснушчатый человек')¹ Махек считает этимологически неясным и сопоставляет лишь с польск. *pierzchnica*². Это последнее не рассматривается в словаре Брюкнера; составители же Варшавского словаря относят польск. *pierzchnice* мн. 'род нажной сыпи, лишай', устар. 'красная оспа' к числу производных от корня *perch-/pierch-*³. Этимологически это вполне оправдано: праслав. (и общеслав.) **osъpa* и русск. *сыпь* (к **suti*, **sъpp*, **sypati*) свидетельствуют о регулярности образования названий различного рода изъязвлений на коже от глаголов со значением 'сыпать', а корень **pъrx-/pъrx-/pъrx-* представлен в славянских языках и глаголами со значением 'брызгать, кропить, сыпать' [ср. чеш. *pršeti* 'падать, опадать, брызгать, кропить, осыпать(ся)', 'идти' (о дожде), польск. *pierzchać*, *pierzchnąć* 'убегать, исчезать', устар. 'бросаться', 'падать, брызгать'] и существительными, обозначающими сыпучие, рыхлые вещества (праслав. **porъxъ*, **pъrstъ*, **pъrxotъ*).

В равной степени возможным представляется отнесение к тому же этимологическому гнезду (с корнем **pъrx-/pъrx-/pъrx-*) и чеш. *perš(a)* 'веснушка': судя по русскому *веснушки высыпали*, веснушчатая кожа, как и покрытая лишаями или оспинами, может восприниматься как «осыпанная» (а веснушки — как «насыпанное»). Кстаи, родственное славянским образованиям с корнем **pъrx-/pъrx-* др.-инд. *přsant-* имеет значение 'пятнистый, пестрый'⁴.

Судя по корневому вокализму в ступени редукции, чеш. *perš(a)* образовано от глагольной основы **pъrxati* или **pъrxoti*.

¹ F. Bartoš. Dialektický slovník moravský. Praha, 1906, стр. 287; J. Malina. Slovník nářečí místřického. Praha, 1946, стр. 82; F. Kott. Česko-německý slovník, d. 2. Praha, 1880, стр. 536—537.

² Machek, стр. 363.

³ Karłowicz—Kryński—Niedźwiedzki IV, стр. 166.

⁴ O. Böhtlingk. Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung, 4. T. St. Petersburg, 1883, стр. 119.

Структурно тождественными (параллельными?) образованиями являются чеш. *prš* 'дождь' (ср. и *prch, prcha* 'дождь')⁵ и русск. диал. *першá* 'перхоть' (ср. и *перх* то же)⁶.

ЧЕШ. *tropiti*

Этот глагол имеет в чешском языке значение 'делать, возбуждать (что-либо плохое, неприятное, нежелательное: спор, ссоры, неприятности, насмешки)': ср. *tropiti bouřku, pozdvižení, svády, vády, sváry, zhouby, strasti, škody, hádky, vojny, různice, rozbroj, posměch, smíchy, tlachy*⁷. Махек считает его этимологически неясным⁸. Представляется, что *tropiti* может рассматриваться как старое, праславянского происхождения каузативное образование к общеслав. **trepati, trepjo* 'трепать, драть, колотить, махать'. В других славянских языках глаголы с корневым вокализмом **o* имеют *-a*-основы при преобладающем значении 'топать, стучать': ср. русск. *тропáть*, укр. *тропáти*, болг. *трóпам*, словен. *tro-páti*⁹ (ср. и праслав. **tropa*). Однако для каузативной *-i*-основы, соответствующей глаголу **trepati*, вполне вероятно значение 'возбуждать, побуждать': ср. семантически аналогичные русск. *драть, задрать—задорить* 'подстрекать'. Преимущественная сочетаемость глагола *tropiti* с именами, обозначающими спор, ссору, вражду, клевету, неприятности, возможно, связана с экспрессивным употреблением глагола **trepati* (в различных славянских языках) в значении 'сплетничать, клеветать': ср. русск. *трепать чье-либо имя, трепать язык(ом), трепать* 'болтать, сплетничать', чеш. *třepati* 'бранить, сплетничать', *potřipati* 'оклеветать'.

⁵ K o t t. Указ. соч., II, стр. 1000, 1211.

⁶ Д а л ь³ III, стб. 257.

⁷ K o t t. Указ. соч., IV, стр. 196; ср.: J u n g m a n n IV, стр. 651; F. T r á v n í č e k. Slovník jazyka českého. Praha, 1952, стр. 1567.

⁸ M a s h e k, стр. 536.

⁹ V a s m e r III, стр. 141.